

APENDICE II

LENGUAJE

- 1): Vocabulario de Catarroja
- 2): Estudio de Armellada
- 3): Vocabulario de Villamañán
- 4): Vocabulario de Wilbert



Vocabulario de algunas Vozes
 de la Lengua de los Indios
 Mestizos que abitan en
 los Montes de las Provin-
 cias de S. Marta y
 Rioacayo, con su ex-
 plicacion en nuestro
 Idioma Castellano. 1738

Fr. Fran. de Carraoja

Handwritten text at the top of the left page, possibly a title or section header.

Handwritten text in the left column, starting with 'C' and continuing down the page.

Handwritten text in the middle column, starting with 'C' and continuing down the page.

Handwritten text in the right column, starting with 'C' and continuing down the page.

Handwritten text in the right column, starting with 'C' and continuing down the page.

9

1. *Comar de la ...*
 2. *...*
 3. *...*
 4. *...*
 5. *...*

1	.....	Latin
2	.....	breve
3	.....	recepe
4	.....	recepe
5	.....	recepe
6	.....	recepe
7	.....	recepe
8	.....	recepe
9	.....	recepe
10	.....	recepe

1. *...*
 2. *...*
 3. *...*
 4. *...*
 5. *...*
 6. *...*
 7. *...*
 8. *...*
 9. *...*
 10. *...*

...
...

5

7

LENGUAS INDIGENAS DE PERIJA

(Edo. Zulia)

Por Fr. Cesáreo de Armellada
Misionero Capuchino

II VOCABULARIO DEL PADRE ALFARO. El año de 1950 cuenta de la existencia de este segundo Vocabulario Motilón manuscrito en la Biblioteca Real de Madrid (Ms. 2926, 24 hojas a dos columnas; letra del siglo XVIII. Existe allí mismo otro manuscrito, 2925, que es copia del que le sigue en numeración)

Este manuscrito, forma parte con otros muchos, de una colección, hecha a instancias de Celestino Mutis. El P. Alfaro manifiesta que el Vocabulario no va "cumplidamente" "por ser los Motilones muy nuevos en saber las voces de nuestro idioma". Los papeles fueron remitidos a través de D. Francisco de Larrumbida, vecino de Maracaibo. Y un amanuense innominado anota al final del mismo "Copióse en Mariquita a 24 de julio de 1788".

El manuscrito lleva el título de Vocabulario de la Lengua Motilona; pero dentro del mismo se incluye "otro cuadernito de parte del Catecismo en lengua de Indios Colamos, Sabriles, Chagues y Arathomos". (Dentro de ese Cuadernito aparece dos veces la palabra "iupanto", plural de "iupa", equivaliendo a "la gente", los hombres. Mi transcripción fonética, antes de tropezarme con la palabra en este cuadernito, había sido siempre "Yupa", que oí directamente de ellos para designarse a sí mismos por oposición a "uatía", español o criollo).

Este Vocabulario del P. Alfaro comprende unas 500 palabras. Su publicación no me ha sido autorizada. Posteriormente me he dado cuenta de que una copia del mismo existe en Caracas, entre los papeles que el Padre Froilán, de Rionegro fue copiando en los Archivos y Bibliotecas de España y enviando allá con los debidos permisos.

Para las fechas en que escribió el P. Alfaro su Vocabulario, ya existían bastantes indios motilones mansos en las fundaciones o Pueblos de Misión (no menos de ocho, hacia el río Zu-

lia). Es mi parecer que de esa zona serían los informantes; en cambio creo que el "indiecito" de que se valió el P. Catarroja sería de hacia las inmediaciones de San José y Machiques. Esta distancia geográfica nos daría, en parte, la explicación de las notables variantes entre ambos Vocabularios más que la separación de fechas (1738 - 1788).

III VOCABULARIO DEL PADRE SANTELOS. Este tercer Vocabulario me fue transmitido en cartas particulares (3 de enero, 27 de marzo y 13 de abril de 1955) por su Autor, quien se valió de un muchacho, tenido por motilón. Uno de los dos llamados "chibios", que después de rodar por muchas partes de Colombia, sin que nadie hubiera sido capaz de sacarles una palabra de su idioma, fueron entregados a nuestra Misión de Guajira-Perijá en Venezuela.

En las cartas aludidas me refirió el Padre que: las palabras transcritas "No las descubrí guiándome por los vocabulario existentes (Catarroja-Alfaro), sino que las conseguí directamente, mostrando —para más seguridad— la imagen de cada cosa preguntada, para lo que me sirvió un libro escolar. Fue después, en mi celda, donde me di cuenta de las concordancias".

Con razón me decía también: "Estoy contentísimo con mi triunfo. Yo no he podido dormir de contento, porque he descubierto con la más íntima de las satisfacciones que lo que sospechábamos era Motilón-Dobokubí, lo es en hecho y en verdad. Algunas de las palabras captadas vea que coinciden exactamente con las captadas hace dos siglos a un niño, al que se tuvo por Motilón también; otras palabras tienen un gran parecido; y otras, finalmente, se ve que tienen la misma raíz".

Con estos muchachos, cuando aún vivían en compañía de otros cuatro o cinco familiares, cerca del Campamento Petrolero de Orú y de la hacienda Las Mercedes intenté también yo establecer contacto el año de 1949. Pero no se me facilitó ni pude obtener datos pedidos a los empresarios.

Para las fechas en que escribo, el Vocabulario recogido por el Padre Santelos, debe estar muy ampliado por los Padres Juan Evangelista de Reyero y Adolfo de Villamañán; pero no dispon-

go de esos materiales, sino sólo de una que otra palabra que han ido dejando caer varios artículos publicados en "Venezuela Misionera" del año 1955 para acá.

IV TRANSCRIPCIÓN DEL VOCABULARIO DEL PADRE SANTELOS .
Y COMPARACIÓN CON LOS DE CATARROJA Y ALFARO

	SANTELOS	ALFARO	CATARROJA
1- Boca	kakéú	kassú, kajú	kachu
2- diente	dru	dururu	drudá, yuru
3- ojo	oshí	ová, obua	oo, ule
4- mano	yubá	ayu, acturé	atuu
5- pelo	tato	tantu	.....
6- nariz	tishá	dissá	disa
7- fosas nasales	dió-ká (v. nariz)	.....	.....
8- dedo	akdú	acju	.....
9- uña	schdó	tiktu	.....
10- pie	kikú	kitú, kiktuú	kitu
11- pierna	au	siyn	.....
12- brazo	vishá	risá	.....
13- ombligo	bach(i)dú	baititu	.....
14- lengua	yikobé	kobén	.....
15- ceja	basiava	mat-tetek-ba	.....
16- sangre	abí	aveek	aby
17- saliva	krachi	kuruktuú	.....
18- oreja	kuchi	kugtíj, kuktíy	kutí
19- brazo	vishá	visá	.....
20- cabeza	shou	sagui, akseeé	cha
21- barba	kaksuaba	kaan, kahan	daka
22- vientre	isii	ysi, itriij	echi, ochokua
23- rodilla	usubá	.....	.....
24- pestaña	opsitabá (v.Ojo)	ovitatnkuá, usug-pak	...
25- mejilla	shansa	kahampa	.....
26- frente	dokbá	dogbabá	dokua
27- hombre	dauí	bektobí-seva	.....
28- mujer	bio	bicurá	chiche
29- muchacho	vasitui yaba	.....	.....
30- muslo	vin	.....	.....
31- garganta	buuri	voré	.....
32- pechos	tubii	.....	.....
33- carne	sufí	baktíj	.....
34- sol	(I-yá, isoro	dianá	.....
35- luna	chibó, chivó	tigbuij	tiba
36- agua	shima	simbá, cimba	chimará
37- estrella	kae	tubíj	tubi
38- árbol	kaa	kaimbako	.....
39- plátano	bropa	borupá	borokua
40- yuca dulce	bapa	yumen	.....
41- piña	tau	dauné	.....
42- río	abí	boquire, boquirá	boy
43- maíz	yokbá	areban	batu-kotta
44- lechosa	bapacha	.....	ití
45- lluvia	yijé	dijkobikain	.....
46- montaña	barú	tentirá, tintiri	.....
47- viento	shapá	sabá, saavare	chaua
48- sapo	kámhiro	siam	.....
49- cerdo	brama	.....	.....
50- gallina	wisgo	patereque	.....
51- huevo	wisgo-ya	ahané	.....

	SANTELOS	ALFARO	CATARROJA
52- loro	chirutdá	.....	.....
53- mariposa	kaltumá	.....	.....
54- perro	duraba	.....	.....
55- mosca	dobtrowuá	durabá	tokta
56- muciélago	dortroyya	burugi	.....
57- mono	wisgo-ya	.....	.....
58- culebra	chisdae	titu	.....
59- pescado	apachroe	tayrij	.....
60- arco	kan	kariné	kaní
61- flecha	talera	.....	.....
62- sombrero	saukí	.....	.....
63- camino	kate	.....	chogí
64- rancho, choza	ka, aranko	kaigtá	.....
65- ropa	kamsó	duktú eseresá	ambrika
66- collar	basituf	.....	.....
67- machete	akdebó	patere baitza, tibú	.....
68- comer	sammeya	.....	.....
69- dormir	kabá	kabainé	.....
70- beber	sira	.....	koba
71- reír	soré	.....	.....
72- llorar	kromé	korainé	.....
73- matar	chipbarí	sotioná	kora-r
74- sentarse	adenmeya	.....	choa
75- caminar	kate	dionekovka	.....
76- marchar	yinmé	.....	.....
77- mucho	baríí	agitigbá	ba
78- amigo	chonsi	.....	boro-kuyabí
79- enfermo	baka	.....	.....
80- grande sapa	kálesuf	.....	.....
81- sabroso	baka	.....	.....
82- enfermo	kaintumá	.....	.....
83- flor	aktuaba	kainsugru	.....
84- pelo del brazo	(v. mariposa) kra	.....	.....
85- hueso del id.	.....	.....	.....

AVANCE SOBRE LA LENGUA MOTILONA

Vocabulario Motilón Barí

Por Fr. Adolfo de Villamañán
Misionero Capuchino

1.— Agentes intelectuales

Espíritu bueno	—	Dibóuribo
Espíritu malo	—	Abiddú
Hombre	—	Táida
Mujer	—	Biobái

Padre	—	Táida, sagdayiká
Madre	—	Mámma, abíntop, Baku- áikaisha
Hijo, niño	—	Sashí
Hija, niña	—	Sa
Hermano	—	Sári
Hermana	—	Si
Muchacho	—	Do
Muchacha	—	Tutbáma
Anciano	—	Sakdóu
Anciana	—	Sibabió
Abuelo	—	Arahdámiatu
Nieto	—	Saiasashí
Pariente	—	Satóchi
Familiar	—	Ogyíba
Compañero	—	Kaikaichyí
Virgen	—	Yoktóitoibai
Jefe	—	Natubái, Kakkáibai
Lugarteniente	—	Itómai
Misionero	—	Sumchímba
Curandero	—	íobokúikuibai
Alfarero	—	Barádaku
Pescador	—	Taisáisaibai
Cazador	—	Bukchisáisaibai
Agricultor	—	Chdasáisaibai
Motilón actual	—	Barí
Motilón antiguo	—	Saimatóchi
Indio yucpa	—	Ashí —
Civilizado blanco	—	Dabaddó
Civilizado negro	—	Akáukia
Explorador	—	Etómeti

II.— Componentes orgánicos

* Cabeza	—	Ságba
* Cráneo	—	Asái
* Cabello	—	Kátu
* Frente	—	Dokuá
* Ojo	—	Co
* Cejas	—	Bachigbá

* Oreja	—	Kogchí
* Nariz	—	Disá
Fosas nasales	—	Disákara
Boca	—	Aa
* Labios	—	Kagsú
* Lengua	—	Kobé
* Dientes	—	Durú
Paladar	—	Kru
Garganta	—	Burí
Barba	—	Dakakáchi
Cuello	—	Bo
* Brazo	—	Bisá
* Codo	—	Obá
Mano	—	Akdúbugdá
* Dedo	—	Akdú
* Uña	—	Sdo
* Pierna	—	Birí
* Rodilla	—	Obá
* Pie	—	Kutú
Dedo del pie	—	Kishdú
Derecha	—	Akai
Izquierda	—	Míka
Pulgar	—	Asakdú
Meñique	—	Akdukarbí
* Hueso	—	Kará
Piel	—	Uksú
Cuerpo	—	Ityí
* Pecho	—	Birú
* Pechos	—	Tu
Dorso	—	Kuí
Espalda	—	Bitúnu
Costado	—	Dadái
Costilla	—	Chichígda
* Ventre	—	Ishí
Ombigo	—	Bachdú, osagbarí
Sexo masculino	—	Bashisú, óba
Sexo femenino	—	Kámasu
Ano	—	Aktóka
Posaderas	—	Dáaka

* Sangre	—	Abí
* Leche	—	Toáriba
Lágrimas	—	Obbá
* Saliva	—	Krakchí
* Sudor	—	Aboré
Orina	—	Ischí
Excrementos	—	Aktú
Hambre	—	Sairé
Fiebre	—	Saasíni
Sueño	—	Kababshíni
Respiración aliento	—	Bosóbuku
Espíritu y alma	—	Bosá
Fuerza	—	Karábari
Nombre	—	An, dou

III.— Industrias y manufacturas

* Arco	—	Karí
* Flecha	—	Chi
* machete	—	Akdabai
* Cuchillo	—	Batrubisá
Anzuelo	—	Baraséro
Hacha	—	Ogbá
Sierra	—	Dirúmama
Azada	—	Takbiróu
* Casa	—	Kag
Casita	—	Kágda
Caserío	—	Akáskikbai
Cercado	—	Akádakag
Tienda	—	Númbi
* Chinchorro	—	Boshóro, bo
Cosas	—	Bukurarigdarí
Corona, cintillo	—	Somré
* Collar	—	Kraksí
Pulsera, muñequera	—	Karaisigdú
Cuerda	—	Boisái
Cordel	—	Mindá
* Cesta	—	Isdá
Tela	—	Duksá

* Guayuco	—	Tarigba
* Falda	—	Dukudú
* Cinturón	—	Isiragdá
Pantalón	—	Máta
Capote	—	Okobé-báidabai
Huso	—	Isiragbá
Ovillo	—	Agsírigma
Hilo	—	Kráida
Papel	—	Batró
Flauta	—	Motbí
Olla	—	Dánku
Comida	—	Karabaskáni
Guarapo	—	Sarakányeye
Chicha	—	Yogba-sagdá
Puerta	—	Unkusú
Cementerio	—	Kasáisaibai

IV.— Elementos naturales

* Sol	—	Ña
* Luna	—	Chibá
* Estrella	—	Totbí
* Nube	—	Borába
Aureola del sol	—	Akogdó
* Lluvia	—	Dikái
Trueno	—	Biddarí
Viento	—	Sabá
Huracán	—	Kogdásaba
* Cielo	—	Barú
Paraíso, habitat del hombre primitivo	—	Siborkogdá
Día	—	Barikarí
Noche	—	Se, baidáni
Calor	—	Asásini
Frío	—	Tesíni
Fuego	—	Kadé
Fogón	—	Uag
Ceniza	—	Ibúngyí
Verano, tiempo seco	—	Asbárirí
Invierno, tiempo de lluvias	—	Dikáiri

Mes lunar	—	Chibái
Año	—	Barirí
Cambios de la luna	—	Yikó
Campo	—	Béa
Lugar	—	Báibu
* Tierra	—	Ittá
Piedra	—	Ang
* Camino	—	Ské
Cueva	—	Akdó
Pozo	—	Sebriká
* Agua	—	Simá
Manantial	—	Ugudágayi
Quebrada	—	Dakabogyí
* Río	—	Bogyí, darikú
Pantano	—	Simá-abbi
Barro	—	Bará
* Sal	—	Sabitó
Aceite	—	Aitébaibai
Plomo	—	Táimbo
Montaña	—	Yéra
Serranía	—	Akdodayéra
Selva	—	Kándachi
Llanura	—	Oka
V.— Plantas		
* Yuca	—	Mashú
Cambur	—	Sabóu
Bocadillo	—	Chíri
* Plátano	—	Borokbá
Batata	—	Be
* Piña	—	Ñainkaddú
Ñame	—	Oua, Daig
Ocumo	—	Krógsisi
Alubia	—	Biráikerre
Sandía	—	Batiñá
Palmera coroso	—	Araktókba
Maíz	—	Yógba
Cacao	—	Kakáio

* Ají	—	Roré
* Barbasco especial	—	Isiránki
Hierba	—	Shi
Algodón	—	Kará
Pita	—	Bi
Palmera	—	Arú
Arbol, madera	—	Ka
Raíz	—	Kansá
Corteza	—	Agshú
Hoja	—	Kaddú
Flor	—	Totbí
Fruto	—	Akáraba
Cedro	—	Daiba
Bacú	—	Bakú
Macana	—	Kugdá
* Espina	—	Karibáida
Caraña	—	Karaña
Incienso	—	Aroai

VI.— Animales

* Perro	—	Durába
Ratón	—	Daktúmia
Piojo	—	Ku
Araña	—	Soksó
Pulga	—	Durábaku
Caballo, asno, mula	—	Véragba
Buey, vaca	—	Shibá
Cerdo	—	Bissá
Gallina	—	Karí
Gato	—	Biákbia
Murciélagó	—	Dog dómba
Mosca (especies)	—	Dakuma, birokochi
Mosquito	—	Isirágbí
Abeja	—	Mu
Hormiga	—	Miá
Mariposa	—	Soméme
Alacrán	—	Káagba
Ciempiés	—	Isirabá
Tortuga	—	Dakáshu

Serpiente	—	Chiddú
Caracol	—	Irokobí
León puma	—	Karíma
Tigre	—	Dába
Danta	—	Sisóu
Ciervo	—	Chdáiba
Zorro	—	Sórro
Báquiro	—	Bisóu
Mono	—	Sugshá, Boró
Lapa	—	Sáagba
Pájaro	—	Darikbí
Zamuro	—	Bakchíba
Zamuro blanco	—	Bachugdú
Pava de monte	—	Chbarí
Paují	—	Batrákái, bagba
Pato	—	Barómbaba
Pájaro Carpintero	—	Bakdárra
Loro	—	Shirugdá
Guacamayo	—	Káira
Garza	—	Taána
Tucán	—	Shirokó
Perdiz	—	Ukurúba
* Carne	—	Maná
Caimán	—	Kánta
Sapo	—	Turúgba
Lana	—	Akántu
Manteca	—	Atotó
Pescado (especies)	—	Bashiku, sokobí, agsháma,
Huevo	—	áa (Kadtú)
Miel	—	Bagyí, aribá
Veneno	—	Asigbá
Ala	—	Achí
Cola	—	Arikú

VII- Pronombres y adjetivos

Yo	—	Nai
Tú	—	Bai
El	—	Obái
Nosotros	—	Orachyí

Vosotros	—	Orakáigda
Ellos	—	Ocakaikédáda
Quien	—	Amai
Qué	—	Aibido
¿Para quién?	—	Amaiba
¿Para qué?	—	Aibidóba
¿Cuánto?	—	Aibikobá
Uno	—	Itop
Dos	—	Isámi
Tres	—	Bitétkou
Muchos	—	Skikbái
Todos	—	Inski
Primero	—	Imidéx, áma
Segundo	—	Amadída
Uno solo	—	Iamidék
Este	—	Báraba
Otro	—	Méngba
Mío	—	Náina
Tuyo	—	Báiba
Amigo	—	Aibi
Enemigo	—	Aibióbsi
* Bueno	—	Sasáini
Malo	—	Arogbeshíni
Bonito	—	Sabáini
Feo	—	Atrakári
Contento	—	Asísi
Bravo	—	Nombé
Grande	—	Akbaké
Pequeño	—	Bakái
Largo, flaco	—	Ittó
Corto	—	Okbarí
Gordo	—	Isidróna, abbí
Blanco, limpio	—	Bachíni
Negro, sucio	—	Baidáni
Sabroso	—	Badúni, aité
Repugnante	—	Itokuári
Blando	—	Kibúni
Duro	—	Abarí
Fuerte	—	Iraká

Flojo	—	Dobokubí, derókbari
Rápido	—	Asaíbsiagchí
Cansado	—	Sabariró
Derecho	—	Imáiruba
Torcido	—	Biroáibiroai
Enfermo	—	Sarakóubari
Rojo	—	Tugdayó
Verde	—	Iraikará
Ciego	—	Ooitrógba
Sordo	—	Anágsairi

— Verbos

Ver	—	Maddí
Oír	—	Anaigyí
Hablar	—	Aibaibai, aibagyí
Decir	—	Ibra, ará
Rezar	—	Ñebidek-aibagyí
Querer	—	Lírasa
Enseñar	—	Agchkan
Decir verdad	—	Chirosáiri
Mentir	—	Chrómba
Amar	—	Dasísimai
Odiar	—	Dásimai
Aceptar	—	Sainairé
Rehusar	—	Sainobsrómi
Poder	—	Kaskómi
Cuidar	—	Sonchíbsi
Curar	—	Sasóu
Saber	—	Káma
No saber	—	Obáina
No recordar	—	Ikára
Hacer	—	Ibayí, kakkáibaibai
Obrar mal	—	Doáidoaibai
Guardar	—	Chirók
Robar	—	Shúmba
Poseer	—	Iñakandái
Adquirir	—	Itombíyira
Coger	—	Kak, burik

Traer	—	Konómi
Llevar	—	Konómi
* Caminar	—	Téktek
Marcharse	—	Ñu, nasó
Venir	—	Abái
Entrar	—	Bakák
Salir	—	Bitó
Subir	—	Bakyéye
Bajar	—	Téte
Levantarse	—	Akiá
Sentarse	—	Síri
Arrodillarse	—	Tégna
Estar de pies	—	Bisá
Correr	—	Dúnku
Caminar lentamente	—	Akáchkari
Sentir	—	Bikák
Herir	—	Bokyéba
Matar	—	Soáiba
Morir	—	Seréabobi, chimá
Resucitar	—	Aikiárusai
Engendrar	—	Bugdáma
Parir	—	Shi
Nacer	—	Sho
Mamar	—	Dadá
Ayunar	—	Sóbsiyi
* Comer	—	Memé, akrómi, sa- kání, aifái
Comer yuca	—	Sarámi
Morder	—	Ayuñá, kosó
* Tener hambre	—	Sairé
Tener sed	—	Báigsaru
* Beber	—	Dadá
* Bañarse	—	Obébe
Bautizar	—	Sóso
* Lavar	—	Yugyú
Emborracharse	—	Okí
Dormir	—	Kakíkbari, Kabukrámia Ooskák
Pasear	—	Simañó
Pescar	—	Bataisakómi

Casarse	—	Kaiakbá
Reír	—	Arukáni
Llorar	—	Kroyí, Kóra
* Cantar	—	Chibág
* Silvar	—	Totó
Toser	—	Dorokbá
Eructar	—	Karará
Tener dolor	—	Asásini
Pegar	—	Bóona
Desollar	—	Shugshú
Sangrarse	—	Atrákrak
Pintar	—	Chúgchug
Labrar la tierra	—	Ittáogchichi
Poner un huevo	—	Aasindakbá
Volar	—	Bogbó, sagsá
Orinar	—	Ichí
Defecar	—	Aktú
Coser	—	Boktók
Tejer	—	Bakári
Construir	—	Bakáng
Derribar	—	Soaibachiyí
Crucificar	—	Tágsag
Dar	—	Irá
Saludar	—	Bakáindairu
Despedir	—	Akdúmiomio
Saludar por la tarde	—	Senékaina
Saludar por la noche	—	Seneñó

IX. Adverbios, etc.

Hoy	—	Bokchásu
Mañana	—	Sha
Ayer	—	Yáiruru
De madrugada	—	Dikó
Por la tarde	—	Sorá
Ahora	—	Obáyagba
Para siempre	—	Adáibisi
Qué día	—	Kabukái aibió
Cuándo viene	—	Hibioen okdúnosai

Cuándo se va	—	Aibioen inái
* Qué es esto	—	Irábahi.
Lo mismo, igual	—	Ankorái, auái
Sí	—	Akái
* No	—	Akabá, dichíbaro
También, y	—	Orái
Mucho	—	Skikbái
Poco	—	Kobakái
Más	—	Kisó
Bastante	—	Uí
Lejos	—	Ichskíriri
Cerca	—	Mugdáni
* Está bien	—	Akaimí
Dónde	—	Abágbarí, abá, abáha, a- bánomi, abánidi
Cuándo	—	Babukái, akiá
Cómo	—	Abai, obayá
Porque	—	Agbaikán
Para	—	...ba
A, hacia	—	...nchi
En	—	...ro, ...rokbarí, ...ha
Con	—	... raso, ...aksánome

ANOTACIONES AL VOCABULARIO. 1) Las palabras señaladas con el asterisco (*) forman parte del primer vocabulario recogido el 12 de agosto de 1960 (Venezuela Misionera, 1960 pág. 332; 1961, pág. 99).

2) El informante motilón no conocía suficientemente la lengua española como para responsabilizarse de una equivalencia exacta, especialmente por lo que se refiere a verbos y otras palabras de difícil demostración por medio de signos externos.

3) Por conocimientos adquiridos en la convivencia con los motilones, hemos podido advertir la existencia de dialectos entre los diversos grupos, tanto más diferenciados, cuanto más distanciados geográficamente, aunque, al parecer, no tan diferentes entre sí como los dialectos existentes entre las parcialidades de los yucpas. Sin embargo, se puede afirmar la existencia entre los motilones de una parcialidad de pocos individuos que

hablan una lengua bastante diferenciada del "barí", aunque de la misma familia, ya que no impide entre ellos la mutua inteligencia. A este grupo pertenece el motilón Eugenio Chibio Yesá-ne, bastante conocido por los lectores de Venezuela Misionera.

4) Con el fin de poder perfeccionar nuestros estudios de la lengua "Barí", estamos preparando en nuestras Escuelas a varios motilones en un conocimiento más amplio de la lengua española, mientras nosotros ahondamos en el análisis de los conocimientos adquiridos. Entre tanto tenemos que contentarnos con estudios tan imperfectos como éste.

Fr. Adolfo de Villamañán
Misionero Capuchino

UN VOCABULARIO BARIRA (DOBOKUBI) * Por Johannes WILBERT

Español	—	Barira
abeja	—	múuna
acostarse	—	kabára
aire, viento	—	tsabará
agua	—	Simá (ua)
ala	—	ac'ína
alacrán	—	káangbara
algodón (hilo)	—	kat'hána
amigo, bueno	—	sasá'nina
andar	—	tagtlgna
araguato	—	boróora
árbol	—	karihkána
arco	—	agdahkadína
arrodillarse	—	teгна
avión	—	húura
bañar	—	sogsó'ra
barriga	—	Síira
beber	—	dadára
blanco	—	etométi
boca	—	ána

bonito	—	aka'mí
bosque	—	káana
bravo	—	dombé, sa'yangina

* El presente vocabulario de 182 entradas fue recogido por el autor con la ayuda de un hombre y una mujer de esa tribu, que desconocían el español. Debido a esa dificultad es posible que se encuentren algunos errores.

Nota fonética: cʸ = c palatal; ai (etc.) diptongo; tʰ = inglesa; aⁿ (etc.) = vocal nasalizada; o = o abierta; l = vocal alto central; , = glotal.

Español	—	Barira
brazo	—	biSána
burro	—	bururúra
cabello	—	kaatúna
cabeza	—	(t) sáagbara
cabulla (mecate)	—	mIndara
cambur	—	ka'rubéa
camino	—	Sklda
candela	—	kathéra
cansado	—	kababSínina
cantar	—	cʸibára
caracol	—	irohkobína
(Strophocheilus oblongus)	—	
carne	—	maná
casa	—	kathá
cejas	—	macyigbará
ceniza	—	ebukúna
cesta	—	cʸiidana
cesta menure (mapire)	—	iSdáa(na)
chigüire	—	kúuwara
ciempiés	—	iSirabá ⁿ na
cinco	—	biStetka ⁿ ra
cinturón	—	Siragdána
codo (cf. rodilla)	—	obána

Español		Barira
cola	—	arihkúra
coleóptero	—	ta'cyúra
collar	—	karagSíra
comer	—	a ⁿ gánga
cocuisa (para cabulla)	—	kathána
corazón	—	bosará
costado	—	dadána
cortar	—	trugtruna
costilla	—	c'ic'íngdara
cráneo	—	asa'ra
cuatro	—	asari'dána
cuchillo	—	batubihSána
cuello	—	kurúura
cuerno	—	aSibána
culebra	—	c'ídúura
danta	—	sIsó ^u ra
dedo	—	ahgdúra
dedo (del pie)	—	kiSdúura
diente	—	dudúuda
diente del tigre	—	daabada-dúra
dormir	—	kaBála
dorso	—	kwi ⁿ naha
dos	—	isamína
dulce	—	dána
eructar	—	kalalána
espalda	—	tSidóbara
estrella	—	totobira
fiebre (dolor de cabeza)	—	SaSini
flauta	—	motbira
flecha	—	c'ídá
flor	—	ahkarabára
frotar	—	yugyúura
garza	—	táanana
gente	—	baríra
gordo	—	Sidróna
guacamayo	—	ká'ra

Español		Barira
guayuco del hombre	—	tarigbará
guayuco de la mujer	—	dukdúura
hacha	—	áaSara (esp.)
hamaca	—	booSoró, bóoda
hambre	—	sa'rángna
harto, gordo	—	Sidróna
hoja	—	ahkadúra, kadúra
hombre (macho)	—	ata'dána
hueco	—	kára
fosa nasal	—	nisokára
conducto auditivo	—	kokc'yo-kára
hueso	—	ahkára
huevo	—	aaná
humo	—	irágbara
huso	—	iSirakána
jabalí	—	biSá'ra
labio	—	KakSurá
lapa	—	sáagbara
lengua	—	koblna
listo	—	wira
luna	—	c'ibá
lluvia	—	dihká'ra
macana	—	kugdára
mano	—	ahgdubúgdara
mariposa	—	somlmlna
meñique	—	agdukasbira
miel	—	aribara
mismo	—	a'wá'na
montaña	—	yé ⁿ rana
morder	—	ayúgna
morir	—	cyimá
mujer	—	abiobá'na
murciélagos	—	dohgdúngbara
nariz	—	niSalá, niSalá
niña	—	Sáara
niño	—	SaSí(ra)
no	—	kabála
no sé	—	owá'na, owá'ra

Español		Barira
nube	—	borábara
ojo	—	óora
olla	—	daakurá
ombligo	—	batSdúura
oreja	—	kokv'irá
oso melero	—	boróra
ovillo	—	ahSirígbara
padre	—	tá'ita
paila	—	sa'dá
palo	—	kána
palo para candela	—	biSiimara
paují	—	bagbará
parado	—	biSáara
pegar	—	bó'na
pene	—	baSiSúna
perdiz	—	ukurúbara
pereza	—	SukSána
perro	—	durába
pestañas	—	ohkrihagua
pez (?)	—	a'mahkumá ⁿ na ⁿ
pez (Astyanax venezuelae)	—	baSiikora
pez (Gephyrochara venezuelae)		ohkSáamana
pez (Roeboides dayi dientonito)	—	bahkára
pie		kiStúura
piedra	—	á'na, ángna
pierna inferior	—	k'á'na
pierna superior	—	biSdígbara
pintado	—	kara'ñána
piojo	—	kuuthá
ponzoña del alacrán	—	aSígbara
posaderas	—	dáakala
pulgar	—	asagdúra
pulsera	—	kara'ngbaSingdúra
que?	—	a'wit ^h á ^v
rabo	—	arihkúra

Español		Barira
río	—	darikúra, mugdíra
respirar	—	bosará
rodilla (cf. codo)	—	ubáana
ropa (europeo)	—	duksá
sabroso	—	wadunína
sal	—	sabitótora
sangre	—	aabí
sapo	—	turúgbara
seis	—	asagdúra
senos	—	túuda
sentado	—	Sirína
silbar	—	totóra
sol	—	ñaiiaaná
telar	—	tarigbarahkána
teta	—	ariSála
tetilla	—	túuda
tigre	—	dáaba
toser	—	dorógbara
tres	—	asa'yaka ^{ura}
tu	—	wa ⁱ
tucán	—	Sirokóora
uno	—	itógda
uña	—	Stóra
viento, aire	—	tsabará
volar	—	sagdáara
vulva	—	kaamaSúna
yo	—	na ⁱ
zancudo	—	iSirakbína

Trabajo publicado por la Comisión de Estudios de Patología Regional y Ciencias Naturales en la Revista de la Universidad del Zulia y en su revista "Kasmera", Vol. 2 N° 2, de marzo de 1966.

